

Юлия Литюга, Светлана Швачко

г. Сумы, Сумский государственный университет

Невербальные средства экстерииоризации категории негации (на материале англоязычных художественных текстов)

Работа посвящена семантизации негации, её экстерииоризации на материале англоязычных художественных текстов. Объектом исследования являются невербальные средства выражения категории негации, предметом – особенности вариативного использования негативных маркеров коммуникации. Исследование выполнено посредством комплексных адекватных методов анализа, таких как дистрибутивный, дискурсивный, компонентный (поиск семанегаций) методы. Вербальные и невербальные средства коммуникации актуализируются интегративно. Невербалика относится к семиотическим знакам, которые дополняют вербальные маркеры, оязыковляющие информационные блоки текстов. Невербальные компоненты не являются гомогенными для разных языков и представляют, таким образом, проблемы переводоведения (Паславська 2004: 213). Например, культуремы различных семиотических систем:

(1) «*Are you OK?*»

(2) «*No*», *she said shaking her head* (Chandler 1993: 15).

В данном примере девушка, которая отвечает на вопрос, подтверждает своё несогласие, качая головой (*shaking her head*).

Невербальные компоненты ситуации комментируются посредством вербальных знаков:

(3) «*It's more that he was a Germany spy during the war*». *One of the men held up his eyes in the negative* (Chandler 1993: 17).

(4) «*His left hand, the one with the glove, shook involuntarily*» (Chandler 1993: 20).

Невербалика коррелирует с психологическим состоянием, чувствами, неуверенностью, разочарованием, оценкой. Например:

(5) «*I think it's a much greater problem than most of us realize*», – *he said with a worried frown* (Maugham 1999: 26).

Коммуникативная ситуация свидетельствует о нервозности мужчины, это связано с проблемами в семье его сестры. В тексте

примера мимический компонент представлен фразой *with a worried frown*.

(6) «*But why didn't tell him to go to hell?!*» – *my voice was full of indignation* (Maugham 1999: 56).

Контекст данной ситуации свидетельствует о том, что коммуниканты имеют разные мнения о человеке, которого они обсуждают, в результате чего другой коммуникант выражает эмоциональную реакцию возмущения, которая передается невербально с помощью номинации просодического компонента *voice was full of indignation*.

Невербальные средства негации могут реализоваться диссонансно с вербальными маркерами:

(7) «*It's very kind of you*», – *she said smiling scornfully* (Grisham 1993: 6).

(8) «*Why don't you want to go to Paris with Peter*»? *Trumann leaned to him with a drippy smile* (Chandler 1993: 22).

(9) *His face reddened, and he shook his head in absolute frustration. «I can't do that! It is not mine»* (Chandler 1993: 23).

Невербальные средства экстерииоризации категории негации ассоциируются с различными сенсорными системами: зрением, слухом, тактильными ощущениями, вкусом, обонянием (Солощук 2009: 20). Используются экстралингвистические средства – различные вкрапления в речь (паузы, дыхание, смех):

(10) «*Don't start, Ray. I'm not listening to a lecture*». *There was a gap, a heavy stillness in which both of them took a breath* (Steel 1996: 12).

(11) *There was a long painful silence* (Steel 1996: 43).

(12) «*You know I want to start this magazine, Papa*», *Wani said. «Ah – well», – Bertrand said, with a puff.*

«Yes, a magazine can be good. But there is a whole world of difference, my son, running a magazine than having your bloody face in a magazine» (Steel 1996: 59)!

(13) *When I had finished explaining the reason for my call, she gave a nasty laugh* (Steel 1996: 23).

К просодическим характеристикам относятся интонация высказывания, а также звуковые модуляции голоса:

(14) «*So what's your success rate?*» – said Leo, in a surprisingly sarcastic tone (Steel 1996: 21).

(15) «*I didn't like him, Mona*», – she said darkly.
«*Really I didn't. All that fat disgusted me. I hated him*» (Steel 1996: 65).

(16) «*Leave my father alone*», – she muttered in a babble. Her words were quiet and sounded sticky (Steel 1996: 58).

Кинесические средства включают мимику, взгляд, улыбку, движения тела:

(17) *She twitched while she pulled a long face* (Steel 1996: 92).

(18) «*No. Reuben was my only friend*». He cringed when she called him Reuben (Steel 1996: 12).

Невербальные средства, например просодические и кинесические, комплексно отражают эмоциональное состояние персонажа.

(19) *As Tam talked, the rattling pace of her sentences and the rigid set of her shoulders betrayed her fury* (Chandler 1993: 64).

Семантизация категории негации в англоязычном дискурсе маркируется как вербальными, так и невербальными средствами.

Перспективным представляется семантизация категории негации на материале дистантных языков.

Литература

1. Паславська А. Заперечення як мовна універсалія та сфери його дії / Алла Паславська // Мова і культура / Наук. вид. – Сер. Філологія. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго. – Вип. 7. – Т. IV, ч. 1.: Лінгвокультурологічна інтерпретація тексту, 2004. – С. 63–68.
2. Солощук Л. В. Взаємодія вербальних і невербальних компонентів комунікації у сучасному англомовному дискурсі : дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.04 / Солощук Людмила Василівна. – К., 2009. – 469 с.
3. Chandler R. Farewell, My Lovely / Raymond Chandler. – United States : Fiction English, 1993. – 89 p.
4. Grisham J. The Client / John Grisham. – New York : Island Books, 1993. – 566 p.
5. Maugham W.S. The Moon and Sixpence / W. Somerset Maugham. – United Kingdom : Vintage Classics, 1999. – 241 p.

6. Steel D. Five days in Paris / Danielle Steel. – Great Britain : Cox & Wyman Ltd, 1996. – 349 p.

Литюга, Ю.В. Невербальные средства экстерииоризации категории негации (на материале англоязычных художественных текстов) [Текст] / Ю.В. Литюга; Науч. рук. С.А. Швачко // Матеріали Українсько-російської школи-конференції молодих учених «Сучасні дослідження мови і літератури» (26-29 березня 2014 року) / Ред. колегія В. Д. Каліущенко (відп. ред.), О. В. Клименко, Ш. Р. Басиров, О. В. Материнська, Л. М. Ягупова, О. С. Ананченко. – Донецьк : ДонНУ, 2014. – С. 182-184